

1904-06-12

SENDER

Albert Edelfelt

RECIPIENT

Jens Ferdinand Willumsen

FACTS

Document type:
Letter

Language:
Svensk

Sender's location:
Paris (Frankrig)

Mentioned people:
Paul-Albert Besnard
Jacques-Émile Blanche
Eugène Carrière
Karl Köpping
Felix Nylund
Salon des Étrangers
Société Nationale des Beaux-Arts
Frits Thaulow

Archive:
J.F. Willumsens Museum
Arkivkasse: B/II/6 - JFW: Projekter

Mentioned exhibitions:
Salon de Champs-Élysées
Salon de Champ-de-Mars
Le Salon d'Automne

TRANSCRIPTION

Paris 12 Juni 1904.
Avenue de Villiers 147

Högtärade Hr Willumsen,
Sedan Deras besök har jag mycket tänkt på Deras förslag och afven derom samtalat med några af mina franska och utländska vänner. Så sympatiskt stämd jag än var för detta företag, som skulle lätta bördan för mina yngre landsmän, sade jag Dem strax att jag icke på några vilkor villa vara med om något som liknade en demonstration emot Champ de Mars = la Société Nationale des B.A. Det vore i högsta grad otacksamt af mig, som sedan 1890 varit Societaire, och som haft rättighet att hvarje år utställa 6 taflor, en rättighet hvoraf jag ännu aldrig begagnat mig fullt ut. Alla, med hvilka jag talat, anse att den tillämnade "Salon des Etrangers", i den utsträckning De vill gifva den, (lokal i Grand Palais, jury i hvarje land, en slags årligen återkommande verldsutställning, med ett ord) vore en demonstration mot Champ de Mars, Champs Elysées och le Salon d'Automne. Det vore så mycket mera ett konkurrerande företag som Champ de Mars' affärer ej äro lysande för tillfället. De kostnader vi hafva der (vakt, möbler, mattor etc) belöpa sig till 100,000 frcs årligen, och besökande antalet minskas. Om De minnes, sade jag Dem att jag skulle vara med som inbjudare om Thaulow och Largent, lika gamle societärer som jag, vore lifvade för saken. Af Thaulow har jag hört att han sagt absolut nej, - huru är det med Largent?
Dessutom ser jag ingen möjlighet att utställa på den första Salon des étrangers, då jag hela nästa höst blir sysselsatt med målningen af mina fresker i Universiteten i Helsingfors. Koepping, den utmärkte tyske gravören, trodde att ett förslag som detta skulle väcka mycken ond blod hos fransmännen, hvilka vi alla, och i synnerhet jag, är skyldig den största tacksamhet. Jag ber Dem därför vara så god och icke låta mitt namn stå i spetsen för företaget, som jag icke till fulls gillar, eller, om De skrifver ett cirkulär till utlandet och till franska myndigheter, tillåta att jag skrifver en reservation som klargör min ståndpunkt. Enligt Deras förslag skulle Tyskland få en öfvervägande stor plats i utställningen. Hvarför vill De dessutom hafva ryssar och ungrare med, men icke italienare och spanjorer? De ena äro ju lika litet germaner som de andra? Jag ber Dem vara god och underrätta mig om huru sakerna nu stå och om möjligt, under veckans lopp få en samtal med Dem.

Med utmärkt högaktning och vänskap

Deras

Albert Edelfelt

P.S. De vet ju att le Salon d'Automne gifvit anledning till en schism i
Champ de Mars – Carrière har gått öfver till Salon d'Automne, under det
Besnard och Blanche förbundit sig att icke mera utställa der.
Jag hoppas De förstår min svenska – om icke så hjälper väl Nylund med
öfversättningen!

Paris 12 juni 1904.

Avenue de Villiers 147

Högtämr. H. Willumsen,

Sedan Deras besök har jag mycket tänkt
på Deras förslag och afven derom sam-
talat med några af mina fränka
och utländska vänner. På sympatisket
stånd jag än var för detta förslag, som
skulle låta bofda för mina yngre
landmän, sade jag dem strax att jag
inte på några villor ville vara med
Och något som liknade en demonstration
enest. Champ de Mars = la Société Nationale
des D. A.. Det var i högsta grad otacksamt
af mig, som sedan 1890 varit Sociétaire,
och som haft rättighet ad hvarje år ut-

Sådan 6 teker, en rettidigt kom af jeg
anvise aldt. Begynde mig først etc.
Men, med hvilken jeg talte, anse
ad den tilsmæde "Salon des étrangers",
i den udstilling De vil gifte den,
(lokal i Grand Palais, ping i kongens land,
en stors anseende atkomende vedlagt
Helsing, med et ord) Vore en demonstreret
med Champ de Mars, Champ Elysées og
le Salon d'Automne. Det vore en meget
mere en konkurrerende forretning som Champ
de Mars affære og de lyngende for tilføjet.
De kostnader vi kaffer den (vægt, møbler,
materie etc) beløpe sig til 100,000 frs
århug, og beskæftigelse antallet mindes.
Og de minner, selv jeg den ad jeg
skulle var ved som Engländer og Thaulow
og Largent, lige gamle societärer som
jeg, den lifst. For såhen. Af Thaulow
har jeg hørt at han sagt absolut
nej, - hvor an det med Largent?

Desuden der jeg visse mulighed ad
italianer på den første Salon des étrangers,
der jeg hele måtte hørt. Her spekulere
med talen af mine frøder i Desiderat.
i Helsingfors.
Troppen, den afsmidt tykke gravsten,
truede den id forst som det skulde
være mysket og blod her fransmannen,
hvilke vi alle, og især det jeg, an
skylde den største taknemmelighed.
Jeg har den derfor var så god og
ikke tale mig skam. De i Helsing
for forretning, som jeg ikke til felle gæde,
vellet, om de skulde en cirkulær til sit
landet og til franske myndigheder, tilde
ad jeg skulde en reservation som klan-
ge men standpunkt.
Endelig den forslag skulle typholag på
en løftning af den plads i udstillingen.
Hvorfor vil de desuden kaffe repas
og bygge med, men ikke italiener og

Spanjörer? De em äro ju lika litet
germaner som de andra?

Jag ber Dem vara god och underlåta
mig om hvarr sakerna nu blä och
om möjligt, under veckans lopp för
ett samtal med Dem.

Med utmärkt hälsning och vänskap

Dens

Albert Edelfelt

P.S. De vet ju att le Salon d'Autonne gifvit
anledning till en schism i Champs de Mars -
Carrière har gått oför till Salon d'Autonne,
under det Besnard och Blanche förbannat
sig och icke mera uttalar sig.

Jag hoppas De förtär min svenska - om icke
så hjälper väl Nyglund med öfversättningen!